

S A I N T J O H N S T R I N G Q U A R T E T
& S A L L Y D I B B L E E



RESPIGHI  PUCCINI

SAINT JOHN STRING QUARTET



DAVID ADAMS & ERICKA LOW, *violins*

CHRISTOPHER BUCKLEY, *viola*

SONJA ADAMS, *cello*



SALLY DIBBLEE, *soprano*

SAINT JOHN STRING QUARTET

For close to two decades the Saint John String Quartet has captivated the hearts of listeners with their concerts, radio and

television appearances and popular recordings. Their list of successes includes an ECMA for “Best Classical Recording” and in 1995 they presented the first chamber

music concert on the World Wide Web Internet. The Quartet's active concertizing schedule finds them touring Canada, the USA and abroad to Japan, China and Hong Kong. The group can often be heard on CBC Radio and on two other compact discs entitled *Hidden Treasures* and *Saint John String Quartet*.

Acclaimed by critics for her floating, high pianissimos, soprano Sally Dibblee enjoys success in opera houses and concert halls throughout North America. A New Brunswick resident, Sally continues to perform in Maritime summer music festivals and is frequently heard on the CBC.

Depuis près de deux décennies, le Saint John String Quartet suscite l'intérêt des amateurs de musique avec ses concerts, sa présence à la radio et à la télévision et ses enregistrements populaires. Les succès du quatuor comprennent un prix aux ECMA pour le meilleur enregistrement de musique classique, et, en 1995, ils ont présenté le premier concert de musique de chambre diffusé simultanément sur le Web. Le calendrier du quatuor comprend des tournées à travers le Canada, les États-Unis ainsi qu'au Japon, en Chine et à Hong Kong. On peut très souvent entendre le groupe à la radio de la chaîne anglaise de Radio-Canada. Ils ont aussi enregistré deux autres disques compacts, intitulés *Hidden Treasures* (Trésors cachés) et *Saint John String Quartet*.

Acclamée par la critique pour ses pianissimos flottants du plus haut registre, la soprano Sally Dibblee jouit d'un très grand succès en Amérique du Nord dans maintes salles de concert et d'opéra. Résidente du Nouveau-Brunswick, Sally participe à plusieurs festivals d'été des Maritimes, et on l'entend souvent sur les ondes de la chaîne anglaise de Radio-Canada.



RESPIGHI {1879-1936}

String Quartet in D Major

Respighi's Quartet in D Major from 1907 closed the period of “juvenile quartets”--his exercises and essays--that dated from 1897 to 1907. This

quartet is a considerable creation in four movements. The influence of Brahms is very apparent. The opening movement has a romantic, lilting theme that dances engagingly before it is overtaken by more hesitant, introspective material

and lyrical pastoral episodes. The second movement [*Lamentante con tristezza*] has a beautiful, poignant melody, while other passages seem to anticipate Respighi's growing devotion to Gregorian inspiration. The third movement is frenetic and at times evocative of a windswept landscape, while the finale is strongly assertive.



RESPIGHI

Il Tramonto {The Sunset}

A century after the poet Shelley's *The Sunset* was written, it attracted the attention of Ottorino Respighi. Respighi subtitles this work “poemetto lirico”. He is very sensitive to Shelley's text, with

RESPIGHI {1879-1936}

Quatuor à cordes en ré majeur

Le Quatuor à cordes en ré majeur de Respighi, datant de 1907, ferme la période des « quatuors juvéniles » - ses exercices et ses essais - composés de 1897 à 1907. Ce quatuor est une création considérable en quatre mouvements. L'influence de Brahms est très reconnaissable. L'ouverture commence sur un thème romantique mélodieux qui danse plaisamment avant de céder la place à des passages plus hésitants, introspectifs, lyriques et pastoraux. Le deuxième mouvement (*Lamentante con tristezza*) est une mélodie superbe et déchirante pendant que d'autres passages semblent laisser pressentir l'attachement grandissant de Respighi à l'inspiration grégorienne. Le troisième mouvement est passionné et, à certains moments, évocateur d'un paysage balayé par les vents, tandis que le mouvement final est très assuré.



RESPIGHI

Il Tramonto {Le coucher du soleil}

Un siècle après sa rédaction, le poème *The Sunset* [*Le coucher du soleil*], du poète Shelley, suscite l'intérêt d'Ottorino Respighi. Respighi donne à cette œuvre le sous-titre de « poemetto lirico ». Il est très

the voice singing virtually throughout. Only the briefest instrumental interludes interject with the voice. The entire work is shaped by the evolving moods of Shelley's poem. Just as the events of the poem change sharply, moving from the passion of the lovers to the aging woman's plea for release, so

Respighi changes the colors and textures of the music. The mood remains generally restrained: only occasionally mounting in intensity to the climax, on the word "Pace". The conclusion of the work fades away in an unearthly silence.

sensible au texte de Shelley et fait chanter la voix pratiquement d'un bout à l'autre de la pièce. Il y a seulement quelques brefs间mèdes musicaux qui s'interposent à la voix. L'œuvre au complet est modelé sur les états d'âme en évolution du poème de Shelley. Juste au moment où les événements du poème changent brusquement, passant de la passion des amants au plaidoyer de libération de la femme âgée, Respighi change les couleurs et les textures de la musique. L'état d'âme demeure, en règle générale, limité, ne s'intensifiant que très rarement pour atteindre l'apogée au mot « Pace ». La conclusion de l'œuvre s'estompe dans un silence mystérieux.



P U C C I N I {1858-1924} *Crisantemi* {*Chrysanthemums*}

Puccini's talent and originality were outstanding. He was famous for his melodic writing, dramatic harmonies and theatrical skill. His compositions have remained in the regular repertory of the world's opera houses. *Crisantemi* was taken from a particularly poignant scene in the opera *Manon Lescaut*. Rhapsodic in structure, *Crisantemi* is Puccini's only published chamber music piece.

P U C C I N I {1858-1924} *Crisantemi* {*Chrysanthèmes*}

Le talent de Puccini et son originalité sont exceptionnels. Il est célèbre pour son écriture mélodique, ses harmonies dramatiques et ses compétences théâtrales. Ses compositions sont demeurées au répertoire standard des opéras du monde entier. *Crisantemi* est tiré d'une scène particulièrement déchirante de l'opéra *Manon Lescaut*. De structure rhapsodique, *Crisantemi* est la seule pièce de musique de chambre de Puccini qui a été publiée.



THE SUNSET

There late was One within whose subtle being,
As light and wind within some delicate cloud
That fades amid the blue noon's burning sky,
Genius and Death contended. None may know
The sweetness of the joy which made his breath

Fail, like the trances of the summer air,
When, with the Lady of his love, who then
First knew the unreserved of mingled being,

He walked along the pathway of a field
Which to the east a hoar wood shadowed o'er,
But to the west was open to the sky.

There now the sun had sunk, but lines of gold
Hung on the ashen clouds, and on the points
Of the far level grass and nodding flowers

And the old dandelion's hoary beard,
And, mingled with the shades of twilight lay,
On the brown massy woods: and in the east
The broad and burning moon lingeringly rose
Between the black trunks of the crowded trees,
While the faint stars were gathering overhead.

'Is it not strange, Isabel,' said the youth,
'I never saw the sun? We will walk here
To-morrow; thou shalt look on it with me.'
That night the youth and the lady mingled lay
In love and sleep-but when the morning came
The lady found her lover dead and cold.
Let none believe that God in mercy gave that stroke.

The lady died not, nor grew wild,
But year by year lived on-in truth I think
Her gentleness and patience and sad smiles,
And that she did not die, but lived to tend
Her aged father, were a kind of madness,
If madness 'tis to be unlike the world.
For but to see her were to read the tale
Woven by some subtlest bard, to make hard hearts
Dissolve away in wisdom-working grief;
Her eyes were black and lusterless and wan;
Her eyelashes were worn away with tears,
Her lips and cheeks were like things dead-so pale;
Her hands were thin, and thro' their wandering veins

And weak articulations might be seen
Day's ruddy light. The tomb of thy dead self
Which one vext ghost inhabits, night and day,
Is all, lost child, that now remains of thee!
'Inheritor of more than earth can give,
Passionless calm and silence unreproved,
Whether the dead find, oh not sleep! but rest,
And are the uncomplaining things they seem,
Or live, or drop in the dead sea of Love;
Oh, that like thine, mine epitaph were- Peace!'
This was the only moan she ever made!.

Shelley 1816



THE SUNSET {Le coucher du soleil}

Traduction en prose du poème , par F. Rabbe, publiée en 1909 :

Il y avait naguères un homme dans l'être subtil
duquel, comme la lumière et le vent dans
quelque nuage délicat qui
s'évanouit au milieu du ciel bleu sous
le soleil de midi,

le génie et la mort étaient aux prises.

Personne ne saurait imaginer la douceur de la
joie qui fit pâ默er son haleine,
ainsi que les extases de l'air d'été,
quand avec la dame de son amour,
qui alors pour la première fois connut l'abandon
de deux êtres confondus,

il se promenait le long du sentier d'un champ,
ombragé à l'est d'un bois blanchissant,
mais qui à l'ouest s'ouvrait vers le ciel...

Maintenant, le soleil a disparu,
mais des lignes d'or,
suspendues sur les nuages cendrés
sur les pointes du long talus de gazon
et les fleurs qui s'inclinent,
sur la barbe blanchie du vieux pissenlit,
se mêlent aux ombres du crépuscule,
et s'étendent sur la masse brunie des bois.

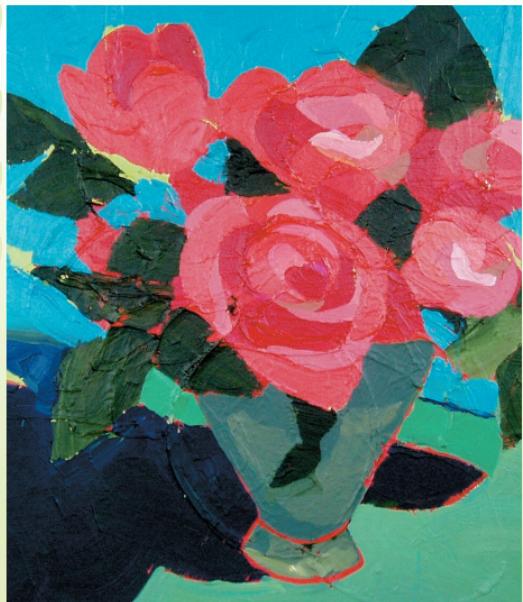
À l'est la large lune enflammée
s'est levée lentement entre les troncs noirs
des arbres serrés,

pendant que les pâles étoiles se rassemblaient sur
nos têtes.

- « N'est-il pas étrange, Isabelle,
dit-le jeune homme, que je n'aie jamais vu le lever
du soleil ?

Nous viendrons demain nous promener ici;
et tu le verras avec moi. »

- Shelley, 1816



RECORDING DATE JULY 2005

ENREGISTRÉ EN JUILLET 2005

LOCATION

Our Lady of Perpetual Help
Catholic Church, Rothesay, NB

À L'ÉGLISE

Our Lady of Perpetual Help Catholic Church, à
Rothesay [N.-B.]

PRODUCER

Mark Warren

ENGINEER

Rod Sneddon

RÉALISATION

Mark Warren

PRISE DE SON

Rod Sneddon

CREATIVE DESIGN

INk. graphic design

COVER ART

Alexandrya Eaton "Fire Red Roses with Shadow"

PHOTO

Cindy Wilson

CONCEPTION GRAPHIQUE

INk. graphic design

DESSIN DE POCHE

Alexandrya Eaton, *Fire Red Roses with Shadow*

PHOTOGRAPHE

Cindy Wilson

TRANSLATION

Viviane Bouffard, Marion Macfarlane

RESEARCH

Jonathon Macfarlane

TRADUCTION

Viviane Bouffard, Marion Macfarlane

RECHERCHE

Jonathon Macfarlane

CONTACT

Saint John String Quartet

41 Orange Street

Saint John, New Brunswick

Canada E2L 1L9

adamsd@nbnet.nb.ca

www.healthnet.ca/sjsq/english/main

RENSEIGNEMENTS

Saint John String Quartet

41, rue Orange

Saint John (Nouveau-Brunswick)

Canada E2L 1L9

adamsd@nbnet.nb.ca

www.healthnet.ca/sjsq/english/main

THANKS TO

Our Lady of Perpetual Help Catholic Church
© All Rights Reserved • Compact disc digital audio • Made in Canada

NOUS DÉSIRONS REMERCIER

Our Lady of Perpetual Help Catholic Church
© Tous droits réservés • Compact disc digital audio • Fabriqué au Canada

